

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ «СОБАКА» В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*Красовская Я.И.,*

*магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Слесарева Т.П., канд. филол. наук, доцент*

В рамках современных исследований языка большое внимание уделяется рассмотрению культурологического аспекта. Поэтому изучение национальных и культурных особенностей языка, сопоставление выражающих их лексем является одним из актуальных направлений лингвистики. Рассмотрение фразеологического состава языка представляет собой один из эффективных способов определения наиболее значимых образов в системе ценностей носителей языка. Образы животных довольно часто выступают основанием для образования фразеологизмов, среди них наиболее частотны названия домашних животных. Целью данного исследования является анализ функционирования зоонима «собака» в составе фразеологизмов русского, белорусского, английского и французского языков.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили русские, белорусские, английские и французские идиоматические выражения с компонентом-зоонимом «собака»/ «сабака»/ «dog»/ «chien», отобранные из различных фразеологических словарей. Общее количество проанализированных единиц – 120. В процессе исследования использовались описательный, статистический и сравнительно-сопоставительный методы.

**Результаты и их обсуждение.** Во всех рассмотренных языках фразеологизмы с зоонимом «собака» являются наиболее многочисленными по сравнению с фразеологизмами, содержащими другие зооморфные компоненты, и представлены наибольшим количеством единиц. В русском и белорусском языках было обнаружено по 32 устойчивых выражения с рассматриваемым зоонимом, в английском – 30, во французском – 26. Это связано в первую очередь с тем, что собака была одним из первых прирученных животных и с древнейших времен оставалась компаньоном человека, сторожем и помощником в охоте. Данный факт нашел отражение во фразеологии: цепной пёс, легавый пёс, охранять как сторожевой пёс, как комнатная собачонка; to keep a dog and bark oneself (досл. «держат собаку и лаять самому» – выполнять чужую работу); love me, love my dog (досл. «любишь меня, люби и мою собаку»).

Для большинства идиоматических выражений, в которых присутствует образ собаки, характерна отрицательная эмотивная коннотация. При этом они имеют прямые эквиваленты в рассматриваемых языках: собачья жизнь / жыць як сабакі / a dog's life / chienne de vie; собаке собачья смерть / сабаку і сабачая смерць; сдохнуть как собака / здохнуць як паследні сабака / die a dog's death / mourir comme un chien; псу под хвост / сабаку пад хвост; замерзнуть как собака / змёрзнуць як сабака. При образовании компаративных устойчивых сочетаний подчеркивается пренебрежительное отношение к животному: в русском и белорусском языках колбасу низкого качества называют «собачья радость / сабачая радасць», белорусским выражением «хоць на сабаку вылі» обозначают невкусную еду; в английском и французском языках идиомы «give smth to the dogs» / donner aux chiens» (досл. «отдать собакам») означают «выбросить, отдать что-либо за ненадобностью».

Метафорическое значение образа собаки закрепилось в европейских лингвокультурах, где оно употребляется для характеристики человека и его образа жизни. С точки зрения семантики проецируемые на человека свойства собаки можно разделить на несколько семантических групп: внешний вид, физическое состояние, поведение, черты характера. Для характеристики внешнего вида человека существует общая для русского, белорусского и английского идиома «вид побитой собаки / як пабіты сабака / a hang-dog expression». В белорусском фразеологизм «хоць сабак вешай» употребляется для описания высокого человека. Устойчивые сочетания для описания физического состояния человека в разных языках акцентируют внимание на различных физиологических особенностях животного: рус. «нюх как у собаки», «устать как собака (англ. аналог – «as tired as

dog»); фр. «dormir en chien» (досл. «спать как собака») – «лечь спать голодным». В Канаде холодная и влажная погода ассоциируется с носом собаки – «comme un nez de chien». Среди фразеологизмов, использующих образ собаки для описания поведения человека, можно обнаружить следующие примеры: бел. сабакам сена касіць – находиться непонятно где, заниматься ерундой, круціцца як сабака за хвастом – бестолково суетиться; фр. avoir [éprouver] un mal de chien – испытывать большие затруднения в достижении цели; англ. to teach an old dog new tricks – пытаться научить старого человека чему-то новому.

Наиболее многочисленной в каждом из рассматриваемых языков является группа фразеологизмов, описывающих с помощью зоонима «собака» черты характера. Среди них есть и специфичные выражения, подчеркивающие характеристики, уникальные для лингвокультуры, и общие фразеологизмы, имеющие точные аналоги в другом языке; чаще всего это выражения, имеющие общее происхождение (собака на сене / сабака на сене / a dog in the manger / chien du jardinier). В русском языке фразеологизмы фиксируют такие отрицательные качества, как злоба, агрессия (злой как собака, спустить собак), лень (собак гонять). Из выражений с положительной эмотивной коннотацией можно отметить такие, как «собачья верность», «заживает как на собаке».

В белорусских фразеологизмах выделяются следующие отрицательные качества: беззастенчивость, бессовестность (у сабакі вачэй пазычыць, пусціцца ў сабачую скуру – потерять совесть), лень (сабак ганяць), глупость (дурны як сабака да году), ненадежность («як сабака вільнуў хвастом» – про человека, который не выполняет обещания, не выплачивает долги), про сквернословащих людей говорят «па сабаку з рота скача». Подчеркиваются аналогичные русскому языку положительные качества: «служыць як верны сабака», «зажываць, загойвацца як на сабаку».

В английском языке через образ собаки характеризуют враждебность (dog eat dog – человек человеку волк), бесчестность (crooked as a dog's hind leg, yellow dog), неудачника называют «a lame dog», «underdog». Выделяют такие позитивные характеристики, как преданность (follow smb like a dog), ум (a clever dog), радостного человека описывают как «pleased like a dog with 2 tails» (досл. «как пес с двумя хвостами»); русскому устойчивому выражению «морской волк» соответствует английское «salty dog» (досл. «соленый пес»).

Во французском языке фразеологизмы с данным зоонимом описывают злого человека (lâcher les chiens, garder à qn un chien de sa chienne), глупого, взбалмошного (faire le jeune chien, être bête comme un jeune chien), жадного (être chien avec qn), расточительного (jeter son lard aux chiens). Положительную эмотивную коннотацию имеют идиомы «suivre quelqu'un comme un chien de roche» («следовать как собака»), «avoir du chien» (досл. «иметь собаку» – «быть с изюминкой»), «avoir du chien dans le ventre» (досл. «иметь в желудке собаку» – «быть храбрым»).

**Заключение.** В результате проведенного исследования нами было выявлено, что в идиомах рассмотренных языков интерпретации зоонима «собака» схожи. Особенно ярко это отражается во фразеологии родственных языков – в них обнаружено значительное количество близких или совпадающих по смыслу выражений. Тем не менее, в каждом языке фиксируются специфические, свойственные только ему представления, обусловленные различиями в менталитете и культурно-историческим контекстом.

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М: Русский язык, 2000. – 512 с.
2. Лепешаў, І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І.Я. Лепешаў. – Мн.: БелЭн, 2004. – 448 с.
3. Хазина, А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых сочетаний / А.М. Хазина. – М.: Астрель, СПб.: Сова, 2012. – 224 с.